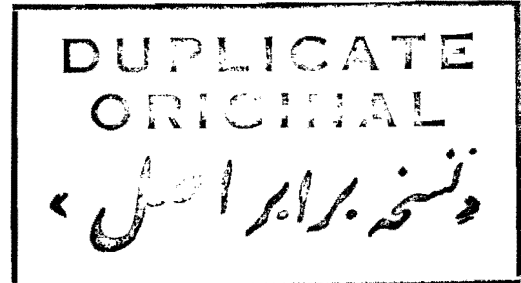


IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ
FILED - ثبت شد	
Date ۱۳۶۲ / ۹ / ۲۸	تاریخ
19 DEC 1983	
No. 28 - ۲۸	شماره



CASE NO. 28

CHAMBER ONE

AWARD NO. 95-28-1

READING & BATES CORPORATION,  
READING & BATES EXPLORATION  
COMPANY,

Claimants,

and

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN,  
NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY,  
IRAN MARINE INTERNATIONAL  
OIL COMPANY,

Respondents.

AWARD ON AGREED TERMS

On 14 December 1983 a Joint Request for an Arbitral Award on agreed terms was filed with the Tribunal, signed by representatives of READING & BATES CORPORATION and READING & BATES EXPLORATION COMPANY ("the Claimants") and NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY ("NIOC"), requesting the Tribunal to record as an Award on agreed terms pursuant to Article 34 of the Tribunal Rules, a Settlement Agreement dated 11 December 1983 between the same parties. Copies of the Joint Request and Settlement Agreement are annexed hereto.

The Agent of the GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN has notified his approval of the Joint Request in a letter filed on 16 December 1983.

In a telex received by the Tribunal on 16 December 1983 the representative of the Claimants confirmed that the claim is withdrawn against all named respondents, even though the Joint Request and Settlement Agreement are executed only by NIOC.

The Settlement Agreement provides for certain reciprocal obligations by the Parties, and is described in the Joint Request as "settling all claims, counterclaims, defences and disputes in Case No. 28."

Paragraph 1 of the Settlement Agreement provides for the payment to the Claimants of the sum of U.S. \$15,000,000. Paragraph 5 of the Settlement Agreement provides that payment of the said sum shall be made out of the Security Account established pursuant to the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated 19 January 1981, after the Tribunal has received from the Claimants evidence of:

- (i) the withdrawal or revocation of the attachment filed in the Frankfurt am Main District Court, File No. 3/14/0 10/80; and

(ii) the withdrawal of the arbitral proceedings between the Parties to Case No. 28 before the International Chamber of Commerce.

The Tribunal accepts the Settlement Agreement in accordance with Article 34 of the Tribunal Rules.

Based on the foregoing,

The Settlement Agreement is hereby recorded as an Award on agreed terms binding upon the Parties. Consequently, the Respondent NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY is obligated to pay the Claimants READING & BATES CORPORATION and READING & BATES EXPLORATION COMPANY jointly the amount of Fifteen Million United States Dollars (U.S. \$15,000,000) which obligation shall be satisfied by payment out of the Security Account established pursuant to Paragraph 7 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated 19 January 1981.

This Award will be submitted to the President of the Tribunal for notification to the Escrow Agent on receipt from the Claimants of evidence satisfactory to the Tribunal of:

(i) the revocation or withdrawal of the attachment filed in the Frankfurt am Main District Court, File No. 3/14/0 10/80; and

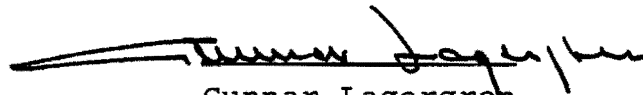
(ii) the withdrawal of the arbitral proceedings between the Parties to Case No. 28 before the International Chamber of Commerce,

as required by Paragraph 5 of the Settlement Agreement.

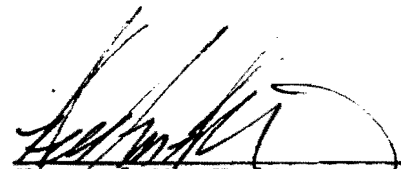
Upon notification of the Award to the Escrow Agent, the Tribunal will deliver to an authorised representative of

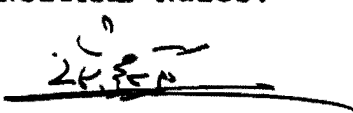
NIOC the Bill of Sale executed by the representative of the Claimants and deposited with the Registry of the Tribunal by the Deputy Agent for the Government of the United States of America on 14 December 1983.

Dated, The Hague,  
19 December 1983

  
Gunnar Lagergren  
Chairman  
Chamber One

I agree with the Chairman in accepting and recording of the Settlement Agreement as an Award on agreed terms but I dissent as to the remaining part of this Award not only because that part unilaterally condemns one of the parties to the performance of its obligations and ignores the reciprocal obligations of the other party but also because it provides for an enforcement procedure, which a judge is barred from after deciding the dispute or accepting and recording the settlement, according to Article 34 of the UNCITRAL Rules.

  
Howard M. Holtzmann

---

Mahmoud M. Kashani

IN THE NAME OF GOD

BEFORE THE IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

READING & BATES CORPORATION and  
READING & BATES EXPLORATION CO.,

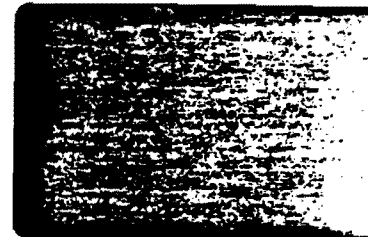
Claimants,

v.

NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY, IRANIAN  
MARINE INTERNATIONAL OIL CO. and THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN,

Respondents.

) Claim No. 28  
) Chamber One



REQUEST FOR AN ARBITRAL AWARD ON AGREED TERMS

The Claimants and Respondents, pursuant to Article 34 of the UNCITRAL Rules, adopted by the Tribunal, jointly request that the Tribunal accept and record a settlement reached by the parties as an Award on Agreed Terms.

On *11th December*, 1983, the parties entered into a Settlement Agreement settling all claims, counterclaims, defences and disputes in Case No. 28, a true copy of which is attached hereto for consideration by the Tribunal. Among other terms, the parties agreed to payment to Reading & Bates Corporation and Reading & Bates Exploration Company from the Security Account established by paragraph 7 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated January 19, 1981 in an amount of U.S. Fifteen Million Dollars (U.S. \$15,000,000.00) in full and final settlement of said Case No. 28.

Therefore, the parties accordingly request the Tribunal to enter an Award on Agreed Terms in the amount of U.S. Fifteen Million Dollars (U.S. \$15,000,000.00) to be paid from the Security Account to the Federal Reserve Board of the United States for the account and benefit of the Claimants and to dismiss Case No. 28.

Dated: *11th December*, 1983

THE NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY

By: *Shahab*

Its: \_\_\_\_\_

ATTEST: \_\_\_\_\_

*Scb*

READING & BATES CORPORATION

By: Robert B. Davidson

Its: Attorney In-Fact

ATTEST: *WDA*

READING & BATES EXPLORATION CO.

By: Robert B. Davidson

Its: Attorney In-Fact

ATTEST: *WDA*

ثبت شد - FILED

Date ۱۳۶۲ / ۹ / ۲۳

14 DEC 1983

IN THE NAME OF GOD

بسم خداوند

SETTLEMENT AGREEMENT

28

موافقتنامه حل و فصل

This Agreement made this 14th day of 14th December, 1983 by and between READING & BATES CORPORATION (formerly known as Reading & Bates Offshore Drilling Company), a corporation organized under the laws of Delaware, United States of America, and READING & BATES EXPLORATION COMPANY, a corporation organized under the law of Oklahoma, United States of America ("Claimants") and the NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY, a corporation organized under the laws of the Islamic Republic of Iran ("Respondent").

این موافقتنامه در تاریخ ۱۴ دسامبر ۱۹۸۳ توسط میان ریدینگ اند بیسز کورپوریشن (ریدینگ اند بیسز آف شور دریلینگ کمپانی سابق)، یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین ایالت دلاور از ایالات متحده آمریکا و ریدینگ اند بیسز - اکیپلوریشن کمپانی یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین ایالت اوکلاهما از ایالات متحده آمریکا ("خواهانها") و شرکت ملی نفت ایران، یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین جمهوری اسلامی ایران ("خواننده")، منعقد میگردد.

WITNESSETHمقررستادارد

WHEREAS, Claimants have filed certain claims against Respondent and the Islamic Republic of Iran ("Iran") with the Iran-United States Claims Tribunal, The Hague, The Netherlands, registered under No. 28; and

از آنجا که خواهانها ادعاهای را علیه خواننده و جمهوری اسلامی ایران ("ایران") در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا، لاهه - هلند مطرح نموده اند که تحت شماره ۲۸ به ثبت رسیده است.

WHEREAS, Respondent and Iran intend to file certain counterclaims pertaining to Case No. 28; and

از آنجا که خواننده و ایران قصد مطرح نمودن برخی دعاوی متقابل مربوط به پرونده شماره ۲۸ را دارند و

WHEREAS, Claimants and Respondents desire to resolve all differences, claims and disputes now existing or capable of arising out of transactions, events and relationships related to Case No. 28.

از آنجا که خواهانها و خواننده قصد حل و فصل کلیه ادعاها، دعاوی و اختلافات موجود یا قابل طرح ناشی از معاملات، اوضاع و احوال و روابط مرتبط با پرونده شماره ۲۸ را دارند.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants, premises and agreements herein set forth, the parties hereby agree as follows:

لذا اکنون طرفین با توجه به توافقیهای مقدماتی و تعهدات آتی الذکر موافقت میسازند:

1. That in full and final settlement of all outstanding claims, counterclaims, defences and disputes, asserted or unasserted, pertaining to Case No. 28, the sum of U.S. Fifteen Million Dollars (U.S. \$15,000,000.00) shall be paid to Claimants Reading & Bates Corporation and Reading & Bates Exploration Co.

۱- که با است حل و فصل قطعی و نهایی کلیه دعاوی دعاوی متقابل، دفاعیات، اختلافات و ادعاهای مربوط به پرونده شماره ۲۸، اعم از اینکه مطرح شده یا مطرح نشده باشند، طرفین موافقت میسازند که مبلغ پانزده میلیون (۱۵,۰۰۰,۰۰۰) دلار آمریکا به خواهانها، ریدینگ اند بیسز کورپوریشن و ریدینگ اند بیسز اکیپلوریشن کمپانی پرداخت گردد.

2. That the parties will present this Settlement Agreement to

۲- که طرفین این موافقتنامه حل و فصل را به دیوان داوری رسیدگی به

the Iran-United States Claims Tribunal and request the Tribunal to issue an Award on Agreed Terms as set forth herein.

دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا ارائه و درخواست صدور حکمی بر مبنای شرایط مرضی الطرفین را خواهند نمود .

3. That upon the date of such award by the Claims Tribunal in Case No. 28, Claimants, Respondent and Iran will cause, without delay, except as otherwise provided herein, all proceedings between the parties to Claim No. 28 or against either party to Claim No. 28 in courts or administrative bodies or entities asserting jurisdiction over any matters pertaining to this Agreement in the Islamic Republic of Iran or in the United States of America, in the Federal Republic of Germany, before the International Chamber of Commerce or elsewhere to be dismissed, withdrawn and terminated, provided further that Claimant will withdraw or revoke its attachment filed in the Frankfurt am Main District Court, File No. 3/14/0 10/80, Federal Republic of Germany. Claimants hereby release NIOC and all Iranian governmental and non-governmental persons and entities as well as persons and entities named in the statement of claim (whether named as a defendant or otherwise) from claims and disputes related to Claim No. 28. Claimants also save harmless NIOC and all Iranian governmental and non-governmental persons and entities as well

۳- که از تاریخ صدور چنین حکمی توسط دیوان داوری در پرونده شماره ۲۸، خواهانها، خواننده و ایران، با استثنای مواردی که به نحو دیگری در اینجا مقرر شده باشد، بدون تاخیر، کلیه رسیدگی‌های فاسن طرفین پرونده شماره ۲۸، با مطروحه غلبه هر یک از طرفین پرونده شماره ۲۸، در دادگاهها یا دستگاههای اداری یا موسساتی که قبول صلاحیت رسیدگی نسبت به هر یک از موضوعات مربوط به این موافقتنامه در جمهوری اسلامی ایران یا در ایالات متحده آمریکا، جمهوری فدرال آلمان، اتحادیه ایالتی تجارت یا هر جای دیگر دارند را رد، سرد و با خاتمه خواهند داد. خواهانها به وسیله کلیه اشخاص و واحدهای دولتی و غیردولتی ایرانی و همچنین اشخاص و واحدهای نامبرده در دادخواست را (اعم از آنکه در دادخواست بنام خواننده نامبرده شده یا اختلافات مطروحه در پرونده شماره ۲۸، سری الذمه و ممنوع می‌شوند. خواهانها همچنین شرکت نفت و کلیه اشخاص و واحدهای دولتی و غیردولتی ایرانی و همچنین کلیه اشخاص و واحدهای نامبرده شده در دادخواست را (اعم از آنکه در دادخواست بنام خواننده نامبرده شده باشند یا غیر از آن)



as persons and entities named in the statement of claim (whether named as a defendant or otherwise) from any claims or disputes of non-Iranian third persons or entities related to claim No. 28 or which may arise in connection with the drilling vessel M.G. Hulme and other materials and equipment of the Claimants in Iran. NIOC agrees to be responsible for any third party claims relating to services supplied to NIOC, on or after Feb. 1979, in connection with the M.G. Hulme and other materials and equipment of the claimants in Iran.

4. In this Settlement Agreement the tax, Social Security Organization Premia or similar dues, as well as dues to Claimants' Iranian labourers and employees are taken into consideration and are accepted by Claimants. Therefore, Respondent acknowledges that all counterclaims, whether asserted or unasserted, including, without limitation, claims for Iranian taxes, dues or assessments of the Iranian Social Security Organization, or other taxes or levies imposed upon Claimants by any taxing authority in Iran, all civilian court judgments and labor board decisions for termination or other benefits due to discharged laborers of Claimants and payments to third parties by Respondents on behalf of Claimants, relating either to Case No. 28 or to any other of Claimants' offshore operations in Iran except for those related to Case No. 29, will be paid or otherwise satisfied by Respondent (National Iranian Oil Company). Claimants shall be deemed to be released from all such counterclaims as of the date the Claims Tribunal issues its Award on Agreed Terms in Case No. 28, and Respondent shall thereafter hold Claimants harmless from any loss or liability Claimants may suffer by reason of the assertion of any such claims in any forum, whether in or outside Iran.

5. That the award by the Claims Tribunal in the amount stated

در مقابل دعاوی و اختلافات اشخاص با واحدهای ثالث غیرایرانی در رابطه با دعوی شماره ۲۸ یا دعاوی که در رابطه با کشتی حفاری م.ج. هیوم و دیگر لوازم و تجهیزات خواهانها در ایران ممکن است مطرح شوند مضمون و مبری میسازند. شرکت ملی نفت ایران موافقت مینماید که در مقابل دعاوی اشخاص ثالث در رابطه با خدماتی که در، با تعداد فوریه ۱۹۷۹ در ارتباط با کشتی حفاری م.ج. هیوم و سایر لوازم و تجهیزات خواهانها در ایران برای شرکت نفت انجام شده باشد، مسئول خواهد بود.

۴- در این موافقتنامه بدهیهای مالیاتی و حقوقی مربوط به سازمان تامین اجتماعی و همچنین بدهی خواهانها به کارگران و کارکنان آنان در نظر گرفته شده و توسط خواهانها پذیرفته شده اند. بنا بر این خواننده اعلام میدارد که کلیه دعاوی متقابل مطرح شده یا نشده، از جمله وبدون محدودیت، دعاوی مربوط به مالیاتهای ایران، حقوق یا ارزیابیهای سازمان تامین اجتماعی، یا دیگر مالیاتها یا عوارض وضع شده علیه خواهانها توسط هر مرجع مالیاتی ایران، کلیه احکام دادگاههای مدنی و تصمیمات هیاتهای کارگری مربوط به فسخ یا دیگر مزایای ناشی از اخراج کارگران خواهانها و پرداختهای خواننده به اشخاص ثالث بحای خواهانها، که مربوط به پرونده شماره ۲۸ باشد هرگونه عملیات دریایی خواهانها در ایران میگردد، باستثنای آنچه که به پرونده شماره ۲۹ مربوط میشود از طرف خواننده (شرکت ملی نفت ایران) پرداخت و یا سپردن خودگیری تسویه گردد. از تاریخ صدور حکم از جانب دیوان داوری بر منبای مفاد و شرایط مرضی الطرفین در پرونده ۲۸ خواهانها محکوم به مسئولیتی در رابطه با این دعاوی متقابل نداشته و سایر آن خواننده، خواهانها را از هرگونه زیان یا مسئولیت احتمالی ناشی از اقدام دعاوی در هر دادگاهی در ایران بیساخته خارج از ایران مضمون نگاه خواهد داشت.

- ۵- که حکم صادره توسط دیوان داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا

in Paragraph 1 herein above shall be satisfied by payment out of the Security Account established by paragraph 7 of the Declaration of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated 19 January, 1981. The payment shall be made after the Tribunal has been furnished evidence by Claimants that the attachment before the Frankfurt court, and arbitral proceedings before International Chamber of Commerce mentioned in paragraph 3 above has been withdrawn or revoked. Upon payment of the award, Claimants shall be deemed to have transferred a good title to the drilling vessel, related or non-related spare parts, equipment and materials that Claimants may have in Iran or on board the MILTON G. HULME, and all other accessories to the National Iranian Oil Company. SUCH TRANSFER SHALL BE "AS IS, WHERE IS." No further document is needed to implement the transfers herein contained, but National Iranian Oil Company may request and Claimants shall, if so requested, execute such documents and take all such other steps as may be necessary to effect such transfer.

به مبلغ مذکور در سند یکا این موافقتنامه از حساب امانی مفتوح بموجب بند ۷ بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک مردم الجزایر مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ پرداخت خواهد شد. پرداخت این مبلغ پس از ارائه مدارک لازم از طرف خواهانها به دیوان داوری مبنی بر ابطال و استرداد قرارهای توقیف دادگساره فرانکفورت و رسیدگی داوری در محضر اتاق تجارت بین المللی مذکور در بند ۳ فوق الذکر، صورت خواهد گرفت. پس از پرداخت مبلغ مذکور در حکم چنین فرض خواهد شد که خواهانها مالکیت بلا معارض سکو و کشتی حفاری و کلیه ملحقات آن و لوازم سدگی، دستگاها و اموال مرتبط یا غیرمرتبطی که خواهانها در ایران و یا روی کشتی "میلتون جی" دارند را به شرکت ملی نفت ایران منتقل نموده اند. این انتقال مالکیت بصورت موجود و با در نظر گرفتن موقعیت مکانی فعلی این واحد حفاری میباشد. برای تحقق انتقالات مذکور در این موافقتنامه به امضاء و مساعده هیچ سند دیگری نیاز نیست، ولی شرکت ملی نفت ایران میتواند تقاضا نماید و خواهانها مساعیت، در صورت چنین تقاضایی، هرگونه سدی را که لازم باشد امضاء نموده یا موجبات انجام هرگونه اقدام لازم دیگری را جهت اعتبار بخشیدن به چنین اسقالی فراهم آورند.

6. That if for any reason the Iran-United States Claims Tribunal refuses to make an award on agreed terms as provided in this Agreement, this Agreement shall become null and void.

۶- که اگر دیوان داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا بپهر دلیل از صدور حکم بر مبنای مفاد مورد موافقت طرفین امتناع نماید این موافقتنامه کان لم یکن تلقی خواهد شد.

7. That, notwithstanding anything to the contrary contained herein, this Agreement does not affect or prejudice either party or other parties in Case No. 29 presently filed with the Iran-United States Claims Tribunal, which case shall continue as if this Agreement were never executed, nor does this Agreement affect or prejudice either party or other parties in connection with the attachment filed by Irano-Reading & Bates,

۷- که علیرغم هر مطلب مغایر اظهار شده در اینجا این موافقتنامه هیچ وجه اثری روی طرفین اس موافقتنامه یا طرفین پرونده شماره ۲۹ که در حال حاضر در دیوان داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا مطرح مساعیت نداشته و به حقوق آنان خدشهای وارد نخواهد ساخت و رسیدگی به آن پرونده به صورت این فرض که کوشی این موافقتنامه هرگز امضاء نشده است ادامه سدا خواهد کرد و همچنین این موافقتنامه هیچگونه

S.S.K. in the Frankfurt am Main District Court, File No. 3/14/ 0 8/80, Federal Republic of Germany, in connection with the Case No. 29.

اشری روی طرفین این موافقتنا مه یا طرفین  
تقاضای صدور قرار توقیف شرکت سهامی خاص  
ایران-وی ریدینگ اند بیستز که در دادگاه ناحیه  
فرانکفورت تحت پرونده شماره ۸/۸۰ ۳/۱۲/۰ در جمهوری  
فدرال آلمان در ارتباط با پرونده شماره ۲۹ ثبت گردیده است  
نخواهد داشت و بحقوق آنان لطمه وارد نخواهد نمود.

8. The parties hereto, in recognition of the obligations assumed by parties, as set forth in paragraphs 3 and 4, above, have agreed to cause the dismissal, with prejudice, of Cases numbering 433, 576 and 580 now pending before the Claims Tribunal or before any other forum. The parties agree to cause such dismissal.
- ۸- طرفین با در نظر گرفتن تعهدات متقبله توسط  
آنان شرح مذکور در بند های ۳ و ۴ فوق الذکر  
موافقت نموده اند که ترتیب مختومه شده پرونده های  
شماره ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ مطروحه در دیوان  
داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات  
متحده آمریکا یا هر مرجع دیگری را برای  
همیشه و بدون حفظ حق بدهند. طرفین موافقت مینمایند  
که فوراً "تقاضای مختومه اعلام نمودن این پرونده ها  
را بنمایند."

9. It is understood that NIOC shall pay to Bank Markazi Iran, the Rial equivalent of the settlement amount, whenever requested to do so, and shall obtain Bank Markazi's approval for the payment thereof to be made to Claimants Reading & Bates Corporation and Reading & Bates Exploration Co., out of the Security Account. The fact that the Agent of the Islamic Republic of Iran to the Iran-United States Claims Tribunal approves this Settlement Agreement, when filed, is sufficient evidence that such approval of Bank Markazi has been obtained.
- ۹- تفاهم بر این است که شرکت نفت، معادل ریالی  
صلح مورد توافق را، در صورت تقاضا، به بانک  
مرکزی پرداخت و موافقت بانک را جهت پرداخت  
آن صلح به خواهانها، شرکت ریدینگ اند بیستز -  
کورپوریشن و ریدینگ اند بیستز اکسپلوریشن از محل  
حساب تضمینی کسب خواهد کرد. تایید این  
موافقتنا مه محل و فعل، پس از ثبت، توسط نماینده  
رابط جمهوری اسلامی ایران در حکم این خواهد  
بود که موافقت بانک مرکزی تحصیل گردیده  
است.

10. It is understood that this Settlement Agreement is made in the spirit of a private settlement of disputes and that it shall not affect any position of Claimants, NIOC and Iran in any matter other than claims and disputes related to Claim No's. 28, 433, 576 and 580. Claimants and NIOC agree that they shall not use, or cause any third party to use, this Settlement Agreement in the prosecution or defence of any other claim.
- ۱۰- تفاهم بر این است که موافقتنا مه حل و فصل  
حاضر بصورت حل و فصل خصوصی اختلافات منعقد  
گشته و بر موضوع خواهانها، ایران و شرکت نفت  
و ایران در هیچ موضوع و مطلبی غیر از ادعاها و  
احتمالات مربوط به پرونده های شماره ۲۸، ۴۳۳،  
۵۷۶ و ۵۸۰ تأثیری نخواهد گذاشت. خواهانها  
و شرکت نفت موافقت مینمایند که از این  
موافقتنا مه در اقامه ادعا یا دفاع در هیچ دعوی دیگری  
استفاده نکرده و موجبات استفاده از آنرا نیز برای  
هیچ شخص ثالثی فراهم نیاورند.

11. For the purpose of construction and interpretation of this
- ۱۱- در ترکیب و تفسیر این موافقتنا مه  
تمام موافقتنا مه باید مورد نظر

agreement the entire agreement shall be read and construed as a whole without giving any specific effect to any article separately.

قرارگيرد و بصورت يك مجموعه تلفي شود و نسي بايست براي هيچ يك از مواد آن اعتبار و اثر خاص جداگانه‌اي قائل شد .

12. This Agreement is executed in Persian and English versions each with equal dignity.

۱۲- اين موافقتنامه به زبانهاي فارسي و انگليسي تنظيم و مبادله گرديده و هر دو متن داراي اعتبار واحد ميباشند .

Signed and executed in The Hague, The Netherlands, on this 11th day of 11th December, 1983.

در تاريخ ۱۱ آذر ماه ۱۳۶۲ برابر با ۱۳۶۲ در لاهه ، هلند امضاء گرديد .

THE NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY

شرکت ملي نفت ايران

By: \_\_\_\_\_

توسط: حسين شيرازي

Its: \_\_\_\_\_

مست: سازمان نفت ايران

ATTEST: \_\_\_\_\_

شاهد: \_\_\_\_\_

READING & BATES CORPORATION

ريدینگ اند بيترز كورپوريشن

By: Robert B. Davidson

توسط: Robert B Davidson

Its: ATTORNEY-IN-FACT

مست: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: \_\_\_\_\_

شاهد: \_\_\_\_\_

READING & BATES EXPLORATION CO.

ريدینگ اند بيترز ايسپلوريشن كمپاني

By: Robert B. Davidson

توسط: Robert B. Davidson

Its: ATTORNEY-IN-FACT

مست: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: \_\_\_\_\_

شاهد: \_\_\_\_\_

158/50